

**ot'ü sörü  
jñatjo**

**Primer libro  
MAZAHUA**

# ot'ü sörü jñatjo

**Primer libro**

**Mazahua**

*Central*

**1948**

## DEDICATORIA

Como una modesta aportación a la gran campaña nacional de alfabetización dedicamos este librito a la raza Mazahua con el deseo de que algún día cada uno de esta raza que tanto amamos sepa leer y escribir tanto en su propio idioma como en el castellano.

El dialecto usado en el presente libro, es el que se habla en el Pueblo de San Miguel Tenoxtitlan y sus alrededores.

*Guerrero*



**tsʔiyʔoʔo**  
**rijandago yo**  
**tsʔiyʔoʔo**  
**me nazoʔo yo**  
**tsʔiyʔoʔo.**

## A D V E R T E N C I A

Con el fin de simplificar la lectura de este libro, a continuación trataremos de explicar de la manera más clara y simple, el modo de pronunciar cada una de las vocales y consonantes que en el mismo aparecen.

Todas las vocales se pronuncian tal como suenan en Español, excepto cuando antes de cualesquiera de ellas aparece el siguiente signo (?), cuyo signo indica el cierre instantáneo de la laringe al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. Por ejemplo, (?a), (?e), (?i), (?o), (?u), tienen una pronunciación más fuerte que el sonido suave que se oye al pronunciarlas sin el mencionado signo; ejemplo, (a), (e), etc.

Igualmente, las consonantes tienen la misma pronunciación que en el Español, con excepción de las siguientes letras, que se pronuncian como a continuación se explica:

**K** se pronuncia como en "cajón".

**W** se pronuncia como en "Wenceslao".

La letra **Z** se pronuncia colocando la boca y lengua como si fuéramos a pronunciar la **S**, con la diferencia de que las cuerdas bucales vibran, produciendo un sonido semejante al del zumbido de una abeja o un grillo.

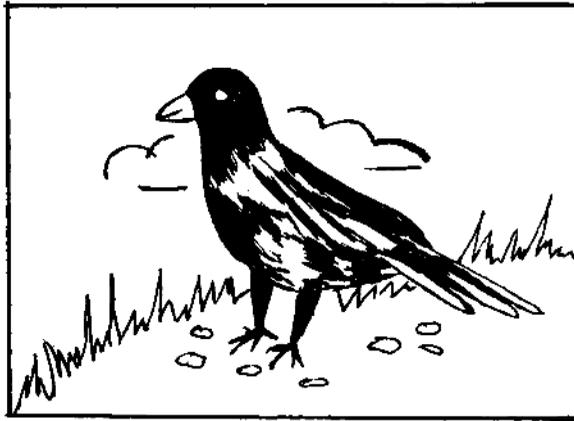
La letra **S** se pronuncia igual a la **X** en “Xochimilco” y en “Tenoxtitlán” como se pronunciaba antes.

El vocablo **TS** en el idioma **Mazahua** realmente representa una letra en lugar de dos, y se pronuncia rápidamente una tras otra, como en “Azcapotzalco”.

**rišörǵo jñatjo**



**kjo ?in šörü jñatjo.**



**ka**

**?a**

**ka?a**

**ma**

**?a**

**ma?a**

**ma**

**ma**

**mama**

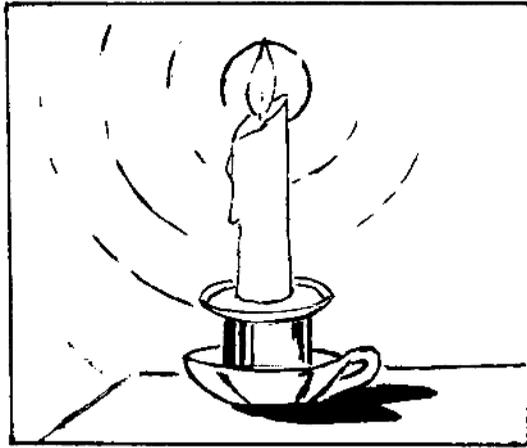
**ka**

**ma**

**kama**

**ka?a**

**ma?a**



**yo**

**?o**

**yo?o**

**1. yo ka?a.**

**2. ya ?oma?a.**

**ma**

**ma**

**mama**

**ma?a**

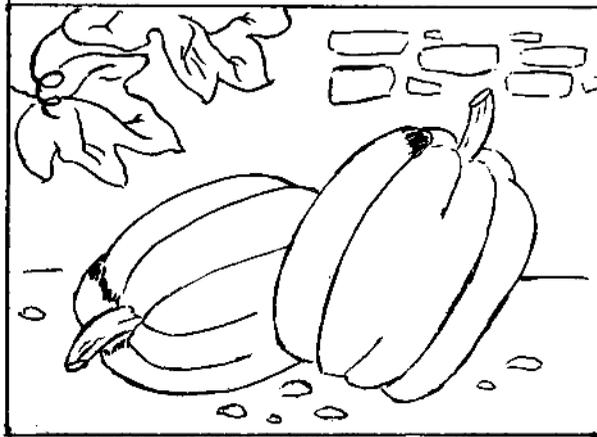
**kama**

**ka?a**

**yo?o**

**mu**

**?u**



**mu?u**

**1. yu?u.**

**2. mama yo ka?a.**

**mu?u**

**yu?u**

**mo**

**?o**



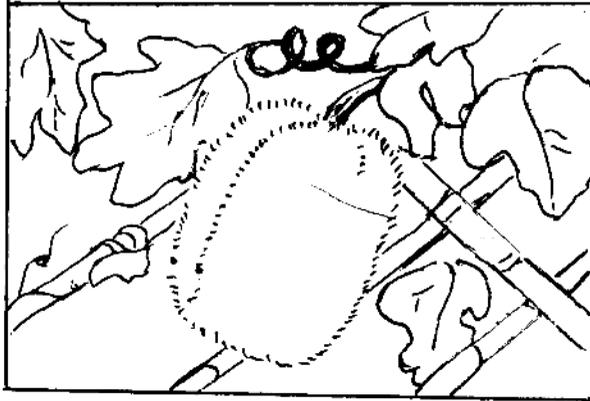
**mo?o**

**ma?a**

**ka?a**

**ja**

**mu**



**jamu**

**1. majo?o yo**

**jamu.**

**2. mu?u yu?u.**

**ja**

**mu**

**jamu**

**maja**

**yo?o**

**mama**

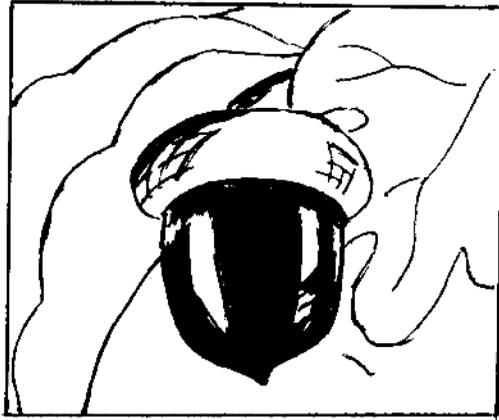
**mo?o**

**mu?u**

**yu?u**

**ma?a**

**ka?a**



lo

jo

lojo  
yo?o

maja

yo?o

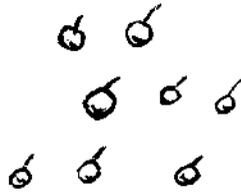
majo

lojo

lojo  
mo?o  
yo?o

lu

lu



lulu

**mi**

**vi**



**mi<sup>v</sup>ši**

**mimi**

**mi<sup>v</sup>ši**

**ma<sup>v</sup>ša**

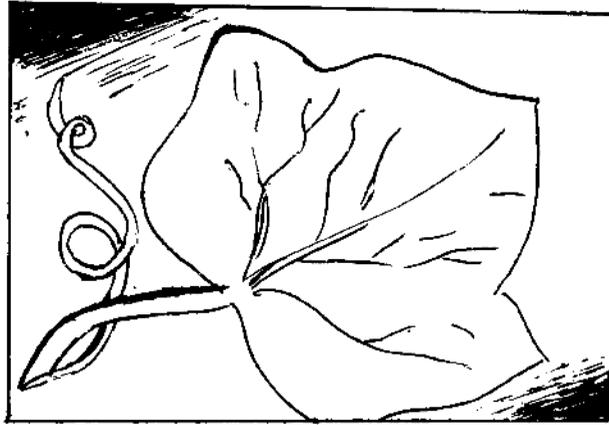
**mi<sup>v</sup>ši**

**yo?o**

**šo<sup>v</sup>?o**

**v̇  
ši**

**?i**



**v̇  
ši?i**

**v̇  
šika**

**v̇  
šo?o**

**lojo**

**majo e mišv̇i**

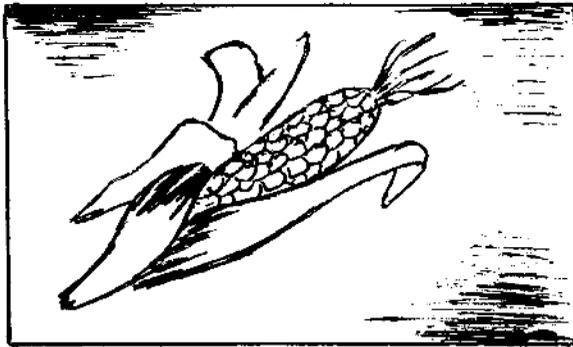
**ma**

**š<sup>v</sup>a**

**maš<sup>v</sup>a**

**mu**

**s<sup>v</sup>á**



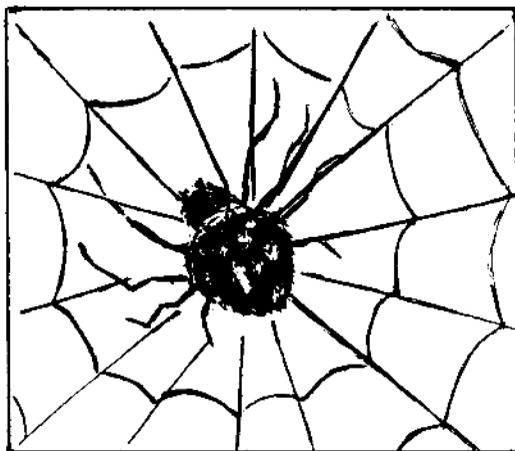
**muš<sup>v</sup>a**

**š<sup>v</sup>i?i**

**ki?i**

**me**

**š<sup>v</sup>e**



**meš<sup>v</sup>e**

**ne**

**meš<sup>v</sup>e**

**ya**

**ma?a**

**ma?a**

**me?e**

**meš<sup>v</sup>e**

š<sup>v</sup>a

?a

š<sup>v</sup>a?a

maš<sup>v</sup>a

lojo

meš<sup>v</sup>e

yo?o

muš<sup>v</sup>a

jo?o

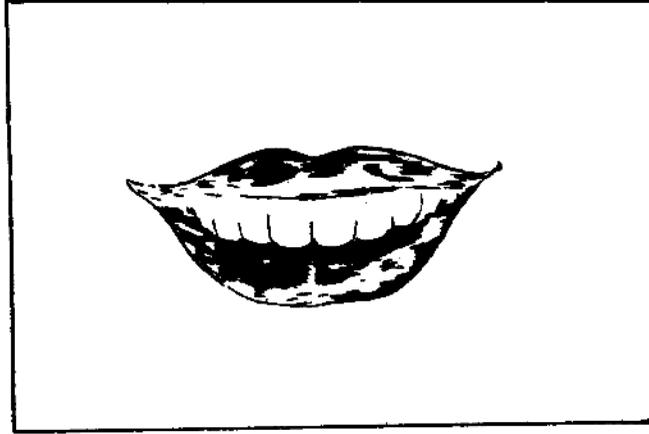
š<sup>v</sup>a?a

š<sup>v</sup>a<sup>v</sup>a

š<sup>v</sup>a?o

ne

?e



ne?e

e ne?e

šine

neme

meše

**na**

**jo**

**najo**

**1. ši mu?u.**

**2. e ne?e.**

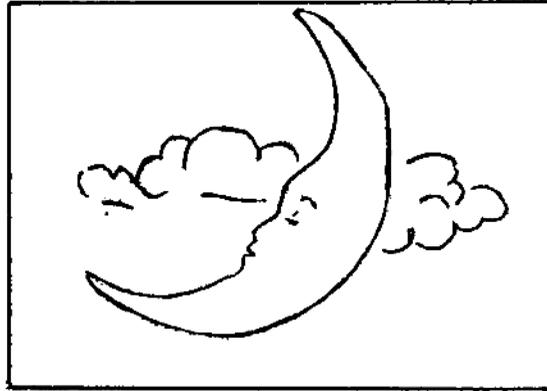
**3. na me?e.**

**na no jo**

**nanojo**

**za**

**na**



**zana**

**zo**

**?o**

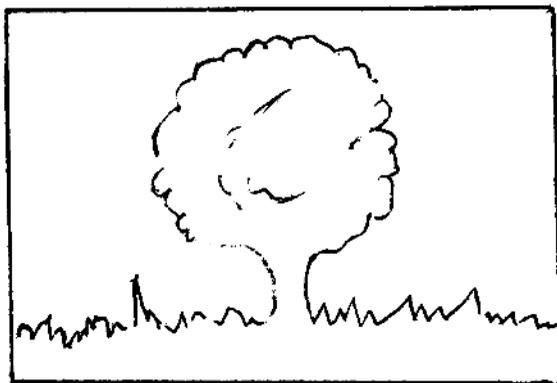
**zo?o**

**na**

**zo?o**

**?e**

**zana**



**miš<sup>v</sup>i**

**meš<sup>v</sup>e**

**za?a**

**ka?a**

**muza**

**muš<sup>v</sup>a**

lu

bi



lubi

1. ne lubi

ni ma?a.

2. ja ni ma?a.

**mo**

**ji**

**moji**

**ya**

**moji**

**yo**

**lubi**

**meš<sup>v</sup>e**

**miš<sup>v</sup>i**

**maš<sup>v</sup>a**

**mi**

**ñi**



**miñi**

- 1. nazo?o ?e miñi.**
- 2. yo miñi si?i lojo.**

**miñi**

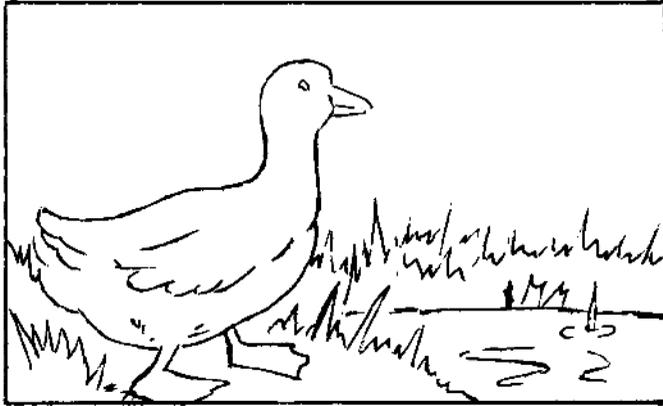
**maša**

**miši**

**muša**

**ti**

**zi**



**tizi**

**na zo?o yo**

**tizi šo na**

**jo?o**

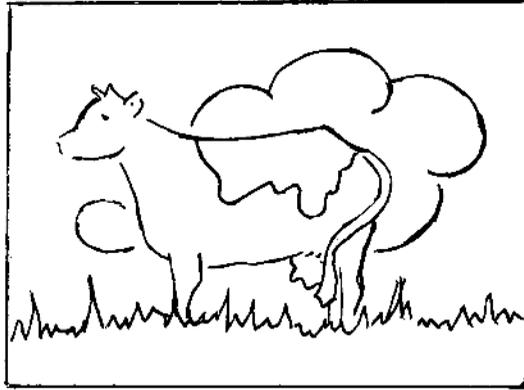
**ja ni ma?a**

**ne tizi**

**tizi**  
**zi?i**  
**zaya**  
**zana**  
**tita**  
**tata**  
**te?e**  
**me?e**

**ba**

**ga**



**baga**

**na yu?u ne baga**

**ja ni ma?a ne**

**baga**

**ba?a za?a**

**ya ni ma?a teše  
yo baga**

**maša**

**meše**

**muša**

**jamu**

**ma?a**

**ka?a**

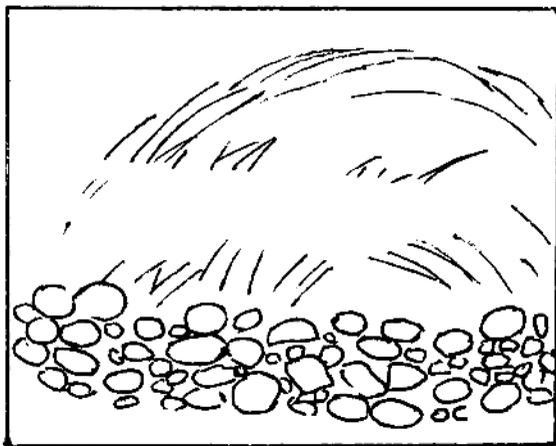
**lojo**

**lubi**

**sō?o**

**pa**

**ša**



**paša**

**1. ya na jo?o**

**yo paša.**

**2. ne бага**

**me?e paša.**

**paša**

**maša**

**meše**

**pa?a**

**ba?a**

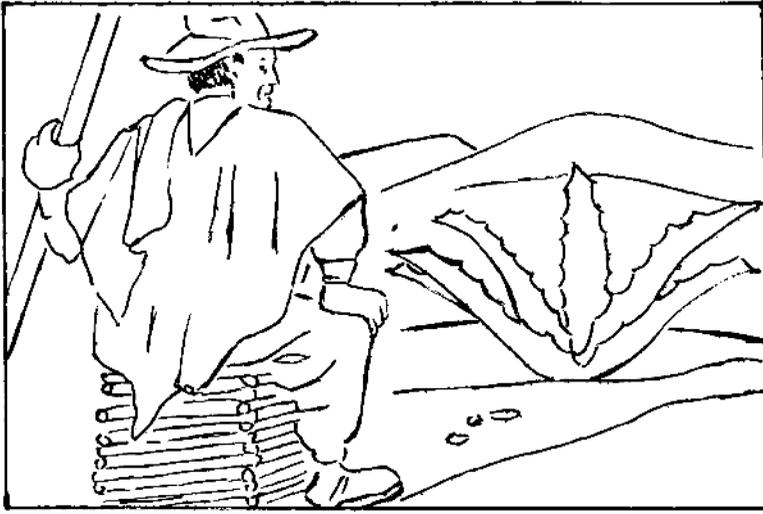
**yo?o**

**po?o**

**jamu**

**kama**

**maza**



**sa**

**ya**

**saya**

**omimi**

**ne**

**zaya**

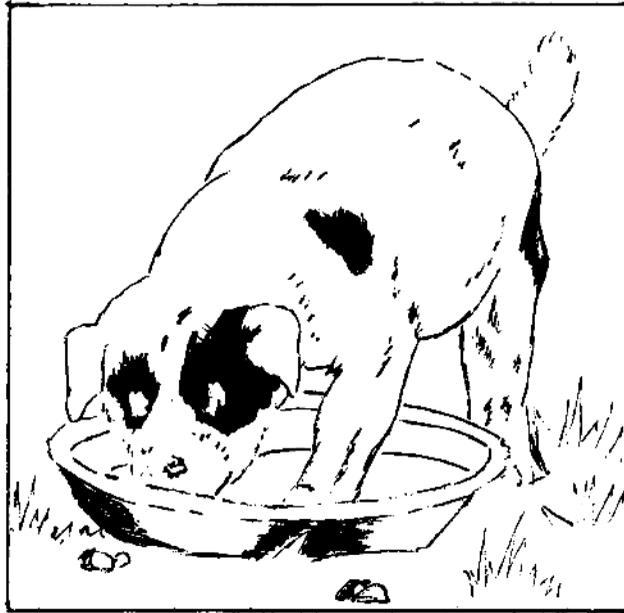
**saya**

**zaya**

**saya**  
**zaya**

**si**

**?i**

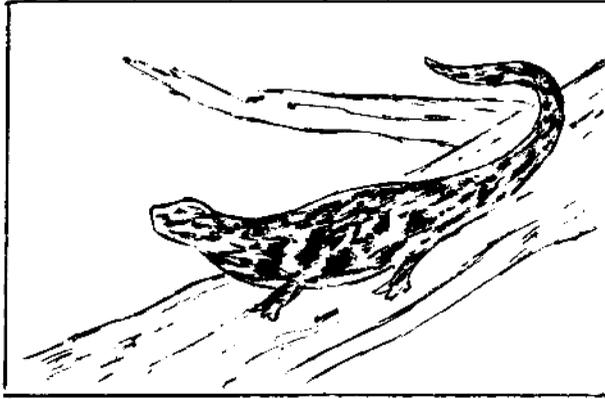


**si?i**

**na si?i ba?a**

**kor**

**ga**



**korga**

**ri janda go**

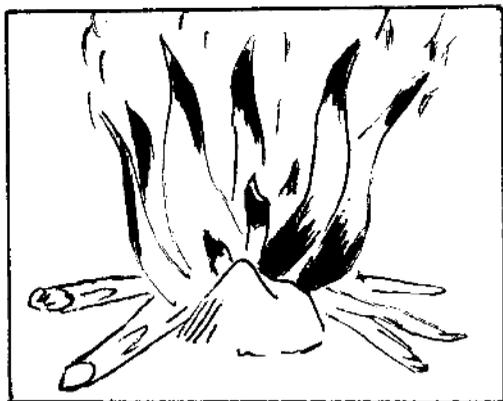
**rijandago**

**rijandago ne korga.**

**ya oma? a  
e baga.  
na jo? o yo baga.  
rijandago ne korga.  
ya ni moji teš<sup>v</sup>eji.  
yo tizi.  
ja ni ma? a.  
ne miñi.**

**si**

**wi**



**siwi**  
**na pa?a**  
**napa?a**  
**ka?a**  
**ba?a**

**ñe**

**je**

**ñeje**

**miñi**

**mimi**

**mape**

**maza**

**rijandago ne siwi**

**najo?o ne siwi**

**ñeje na pa?a.**

**me najo?o yo yo?o.**

**najo?o**

**majo?o**

**ja ma?a**

**najo?o ne siwi**

**ñeje na pa?a.**

**rijandago ne korga.**

**wa ?eje ne miñi.**

**š<sup>v</sup>i**

**tsi**



**1. š<sup>v</sup>itsi inana**

**ja ni ma<sup>?</sup>a.**

**2. š<sup>v</sup>o ramago.**

**3. ramago amanu.**

**šitsi teše**

**yo letra**

**a, e, i, o, u,**

**b, d, g, j, k, l,**

**m, n, ñ, p, r,**

**s, š, t, ts, w,**

**y, z, ?**

pjë ne²e ra mama jñatjo kja jña²a ngica.

(Diccionario)

ba²a . . . . .	leche
baga . . . . .	vaca
ja . . . . .	dónde
Ja ni ma²a . . . . .	a dónde va
Jamu . . . . .	chayote
Janda . . . . .	ver
jo²o . . . . .	bueno
ka²a . . . . .	cuervo
kama . . . . .	copiar
ki²i . . . . .	se usa cuando se habla de se- millas, frijoles, o hue- vos, que están dentro de una bolsa.
korga . . . . .	lagartija
lojo . . . . .	bellota
lubi . . . . .	insecto
lulu . . . . .	semilla o fruta chica
ma²a . . . . .	ir
mama . . . . .	decir, dice

maja . . . . .	largo
ma jo <sup>o</sup> . . . . .	estuvo bueno fué bueno
mape . . . . .	costal
maša . . . . .	adiós
maza . . . . .	garrocha
me <sup>o</sup> e . . . . .	duro
meše . . . . .	araña
mimi . . . . .	sentar
miñi . . . . .	ardilla
miši . . . . .	gato
moji . . . . .	ellos van
mu <sup>o</sup> u . . . . .	calabaza
muša . . . . .	elote
muza . . . . .	zapote

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na . . . . .	está
ne <sup>2</sup> e . . . . .	boca
neme . . . . .	bailar
najo <sup>2</sup> o . . . . .	está bueno
nanojo . . . . .	está grande
nima <sup>2</sup> a . . . . .	está yendo
ñeje . . . . .	y, también
pa <sup>2</sup> a . . . . .	caliente
po <sup>2</sup> o . . . . .	se refiere a líquidos cuando están dentro de un recipiente.
rijandago . . . . .	yo veo
saya . . . . .	descansar
si <sup>2</sup> i . . . . .	tomar (para líquidos)
siwi . . . . .	lumbre
ša <sup>2</sup> a . . . . .	rocío
šaja . . . . .	bañar
ša <sup>2</sup> o . . . . .	jabón

šipi . . . . .	hoja
šika . . . . .	ayate
šimu²u . . . . .	cáscara de calabaza
šine . . . . .	labio
šitsi . . . . .	dígame
šo . . . . .	también
šo²o . . . . .	una yerba
tata . . . . .	papá
tita . . . . .	abuelo
tizi . . . . .	pato
wa ²eje . . . . .	viene
ya . . . . .	ahora
yo . . . . .	los
yo²o . . . . .	vela

<b>yu²u</b>	. . . . .	<b>bramar, mugir</b>
<b>za²a</b>	. . . . .	<b>árbol</b>
<b>zana</b>	. . . . .	<b>luna</b>
<b>zaya</b>	. . . . .	<b>viejito</b>
<b>zo²o</b>	. . . . .	<b>bonito</b>
<b>²e</b>	. . . . .	<b>la el</b>
<b>²o</b>	. . . . .	<b>para indicar el tiempo pasado</b>